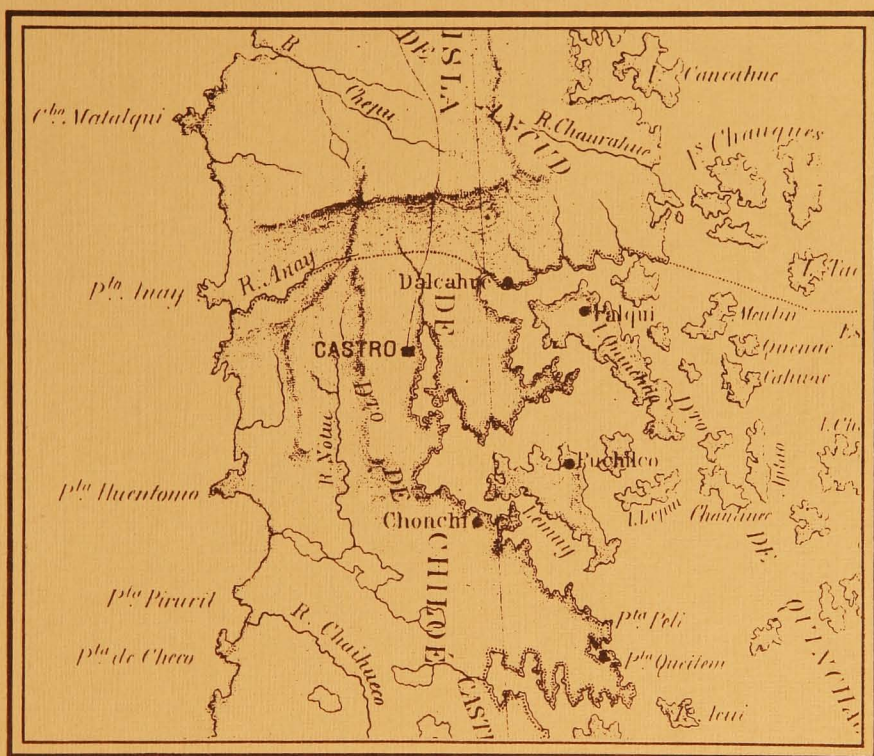




MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA
DIRECCION DE BIBLIOTECAS, ARCHIVOS Y MUSEOS
MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL



PUBLICACION OCASIONAL Nº 39 / 1983

NOMBRES FOLCLORICOS Y USOS DE LA FLORA DE LA ISLA QUINCHAO, CHILOE

Carolina Villagrán - Inés Meza - Erika Silva - Nelda Vera



MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA
DIRECCION DE BIBLIOTECAS, ARCHIVOS Y MUSEOS
MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL

PUBLICACION OCASIONAL Nº 39 / 1983

NOMBRES FOLCLORICOS Y USOS DE LA FLORA DE LA ISLA QUINCHAO, CHILOE

Carolina Villagrán - Inés Meza - Erika Silva - Nelda Vera

MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL

BIBLIOTECA CIENTÍFICA
ABATE JUAN IGNACIO MOLINA

SANTIAGO - CHILE

Motivo de la portada:

Mapa parcial de Chiloé. Del Atlas de la República de Chile de A. Pissis (1875).

Fotografía:

Oscar León V.

Toda correspondencia debe dirigirse a:
Casilla 787 - Santiago, Chile.



EDICIONES DE LA DIRECCION DE BIBLIOTECAS, ARCHIVOS Y MUSEOS

Ministro de Educación Pública	HORACIO ARANGUIZ DONOSO
Subsecretario de Educación	RENE SALAME MARTIN
Director de Bibliotecas, Archivos y Museos	ENRIQUE CAMPOS MENENDEZ
Jefe Departamento de Museos	CONSUELO VALDES CHADWICK
Jefe Depto. Asesoría Técnica y Publicaciones	SANTIAGO ARANGUIZ SANCHEZ

PUBLICACION OCASIONAL
DEL MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL

Comité Editorial

DIRECTOR	CONSERVADOR DEL MUSEO NACIONAL DE HISTORIA NATURAL. Hans Niemeyer Fernández.
----------	--

EDITOR	Daniel Frassinetti C.
--------	-----------------------

CONSULTORES	JEFE DE SECCION ANTROPOLOGIA Eliana Durán S. JEFE DE SECCION BOTANICA Méllica Muñoz S. JEFE DE SECCION ENTOMOLOGIA Ariel Camousseight M. JEFE DE SECCION GEOLOGIA Daniel Frassinetti C. JEFE DE SECCION HIDROBIOLOGIA Pedro Báez R. JEFE DE SECCION ZOOLOGIA José Yáñez V.
-------------	---

DISEÑO Y DIAGRAMACION	Jaime Alegría Herrera. Asesoría Técnica y Publicaciones.
-----------------------	---

IMPRESORES	Museo Nacional de Historia Natural.
------------	-------------------------------------

© DIRECCION DE BIBLIOTECAS ARCHIVOS Y MUSEOS
INSCRIPCION N° 59273
EDICION DE 600 EJEMPLARES

NOMBRES FOLKLORICOS Y USOS DE LA FLORA DE LA ISLA DE QUINCHAO, CHILOE

C. Villagrán (1); I. Meza (2);

E. Silva (1) y N. Vera (3).

El aislamiento del Archipiélago de Chiloé y su relativamente tardía incorporación a la economía nacional, ha determinado la idiosincracia propia de sus habitantes y el desarrollo de un multifacético folklore expresado en una vasta historia tradicional de leyendas, música, bailes, artes culinarias y costumbres documentada por numerosos autores (Gonzalez de Agüero, 1791; Maldonado, 1898; Cavada, 1914). Esta peculiar concepción del mundo chilote, ligada a una economía de subsistencia tradicionalmente diversificada y estrechamente ligada al ambiente natural, ha condicionado a su vez una particular percepción y manejo de los recursos naturales, especialmente forestales y marinos.

Sin embargo, la influencia cultural de nuestro siglo en Chiloé, la interrupción de su aislamiento a partir de la construcción de rutas de acceso al continente y, particularmente, el desequilibrio ecológico provocado por la acelerada destrucción de los recursos forestales y marinos ha ido provocando el cambio de los valores, modo de vida y economía tradicional del chilote con el consecuente deterioro del conocimiento y manejo del recurso natural que exigía la actividad de subsistencia tradicional.

Investigaciones ecológicas básicas acerca de las comunidades naturales del archipiélago y de su manejo tradicional adquieren así un valor significativo en la futura planificación de la economía regional.

(1) Facultad de Ciencias Básicas y Farmacológicas, Universidad de Chile
Casilla 653, Santiago.

(2) Museo Nacional de Historia Natural, Casilla 787, Santiago

(3) Facultad de Ciencias Agrarias y Veterinarias, Casilla 1004, Santiago

Los testimonios de numerosos viajeros, exploradores, geógrafos e incluso corsarios que han visitado desde siglos el estratégico archipiélago de Chiloé constituyen una excelente fuente de información histórica y folklórica de la zona, incluyendo numerosas acotaciones referente al conocimiento y uso de la fauna y flora regional. Antecedentes específicamente botánicos y etnobotánicos han sido proporcionados por Troncoso y Torres (1974), quienes caracterizan la flora y vegetación de la Isla de Quinchao, y por Gunckel (1960) y Cavada (1914), quienes se refieren especialmente al significado, uso y correspondencia científica de los nombres de algunas plantas chilotas. El presente trabajo constituye la primera etapa de una investigación ecológica-etnobotánica en el Archipiélago de Chiloé y presenta los resultados de una encuesta acerca de los nombres folklóricos y usos de la flora de la Isla de Quinchao.

AREA DE ESTUDIO Y METODOLOGIA

La Isla de Quinchao se sitúa entre los 42°23'-42°36'S y 73°24'-73°40' O y se encuentra separada de la Isla Grande por el Canal de Dalcahue. Tiene una extensión de aproximadamente 120 km² y su población la constituyen alrededor de 9.099 habitantes dedicados preferentemente a actividades agropecuarias y pesqueras.

La consulta etnobotánica se realizó durante el mes de febrero de 1981 en la zona central de la Isla de Quinchao y abarcando los poblados de Curaco de Vélez, Achao y Coñao. Adicionalmente, se hicieron algunas consultas en la Isla de Llingua para comprobar si había diferencias regionales en la nomenclatura y usos de la flora.

De acuerdo con la lista de especies de Quinchao descrita por Troncoso y Torres (1974), las 160 especies consideradas en la consulta corresponden practicamente a la totalidad de las especies de An-

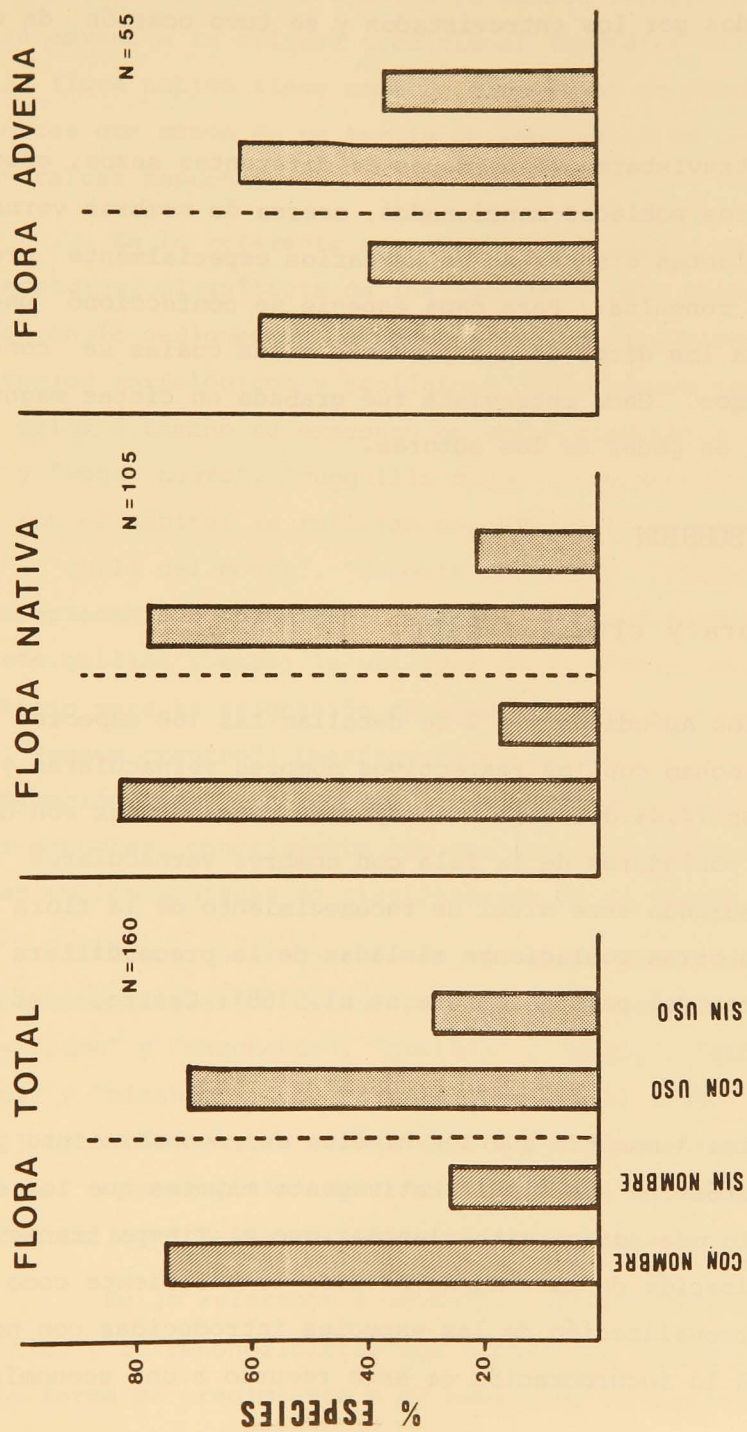


FIG.1: NIVELES DE RECONOCIMIENTO Y UTILIZACION DE LA FLORA DE QUINCHAO, CHILOE

giospermas de la Isla. En lo que respecta a Criptógamas, solamente se consideraron algunas especies de helechos, líquenes y algas que fueron mencionados por los entrevistados y se tuvo ocasión de coleccionar.

Se entrevistaron 16 personas de diferentes sexos, edades y profesiones en los poblados mencionados, acerca de nombres vernaculares y usos de plantas dispuestas en herbarios especialmente preparados para la consulta. Para cada especie se confeccionó una ficha que registra los datos de las personas a las cuales se consultó sus nombres y usos. Cada entrevista fué grabada en cintas magnetofónicas que están en poder de los autores.

RESULTADOS Y DISCUSION

1. Nomenclatura y clasificación.

En los Apéndices 1 y 2 se detallan las 160 especies consultadas en Quinchao con los respectivos nombres vernaculares y usos registrados. Un 74,4% del total de especies consideradas son distinguidas por los pobladores de la isla con nombres vernaculares propios, correspondiendo este nivel de reconocimiento de la flora con el detectado en otras poblaciones aisladas de la precordillera y altiplano del norte del país (Aldunate et al, 1981; Castro, et al, 1981).

La fig. 1 muestra que los niveles de reconocimiento y uso de la flora autóctona son significativamente mayores que los de la flora advena; lo que nos permite plantear que el tiempo transcurrido desde la colonización de la zona no ha sido lo suficiente como para permitir la personalización de las especies introducidas con nombres propios ni para la incorporación de este recurso a una economía tra-

dicionalmente diversificada. La procedencia de los nombres vernaculares registrados refleja también la escasa incorporación del recurso flora advena a la cultura tradicional (Apéndice 2): más de la mitad de la flora nativa tiene nombres mapuches o de procedencia mapuche, mientras que menos de un tercio de las especies introducidas muestran raíces mapuches.

En lo referente a criterios utilizados para la distinción de especies, el análisis de los caracteres más frecuentemente utilizados en la designación de nombres muestra una elevada proporción de criterios morfológicos y ecológicos. Propiedades tales como el hábito, color o tamaño se expresan en vernáculos tales como "voque blanco" y "voque negro", "cunquillo macho" y "cunquillo hembra"; relaciones con el hábitat se reflejan en nombres tales como "frutilla del agua", "quila del monte", "cebolla del agua", "culantrillo del pozo" y relaciones con animales en vernáculos tales como "paja ratonera", "pasto gallina", etc.; la utilidad de la planta constituye también un criterio para la asignación de nombres, como por ejemplo, "limpia plata", "pasto chanco". Desafortunadamente no contamos con suficiente información como para acceder al significado etimológico de los nombres mapuches, conocimiento que nos proporcionaría las pautas utilizadas en los sistemas de clasificación de la flora.

Casos de asignación de más de un nombre a una especie, por compartimentalización de sus partes, son frecuentes como en los ejemplos "luma" y "cauchahue", "queldón" y "maqui", "quiscal" y "chupón", "peta" y "mitahue", etc. para la planta y el fruto, respectivamente. El ejemplo más notable es *Gunnera chilensis* que recibe cinco nombres: "pangue" o "pangui" la hoja, "nalca" el tallo tierno, "rahuay" la base del tallo, "chanfarraina" la inflorescencia y "depe" la raíz.

En lo referente a criterios utilizados para la agrupación de especies y su reconocimiento con vernáculos colectivos, generalmente es la forma de crecimiento o el hábito de la especie el caracter uti-

lizado. Así, por ej., el vernáculo "voqui" o "voque" agrupa enredaderas y el de "espino", las especies con hábito espinoso; en algunos casos el nombre colectivo alude a caracteres morfológicos de algunos órganos, como es el caso de las especies cuyos frutos se adhieren a la ropa o al pelaje de los animales y que son reconocidos con el vernáculo de "cadillo" o "proquín". El análisis de los vernáculos de géneros con más de una especie en el área de estudio no refleja concepciones genéricas expresadas en nombres colectivos compuestos. El nombre de "junquillos" "ñochas" para las especies del género *Juncus* y de "culle" o "culli" para las de *Oxalis* corresponden a nombres colectivos de géneros sin distinción de las especies. En el caso de los nombres "peta" para *Myrceugenia exsucca* y "peta blanca" para *Myrceugenia planipes* parece haber distinción genérica y específica.

2. Usos de la flora

Del total de las especies consideradas, 115 (71,9%) de ellas son utilizadas y 45 (28,1%) no lo son. Nuevamente es posible contrastar la flora autóctona con la advena basándose en su utilización, (fig. 1): el 78% de las especies autóctonas tienen uso reconocido, mientras que sólo el 62% de las introducidas lo tienen. El contraste es aún más notorio si consideramos el número de usos de las especies autóctonas en relación a las malezas, (fig. 2): la flora autóctona es de uso múltiple siendo posible destacar especies tales como el "calafate", "quiaca", "chilcón" y "maitén" con hasta 5 usos diferentes; por el contrario la casi totalidad de las malezas tienen un solo uso. Del total de 208 usos registrados para la flora de Quinchao, (fig. 3) 171 (82,2%) corresponden a la flora autóctona y 37 (17,8%) a la advena, lo que demuestra el potencial de uso notoriamente más elevado de la primera. Del análisis de la distribución de rubros de utilización (fig. 3) de ambas floras se desprende que la flora autóctona es utilizada en forma diversificada distribuyéndose sus

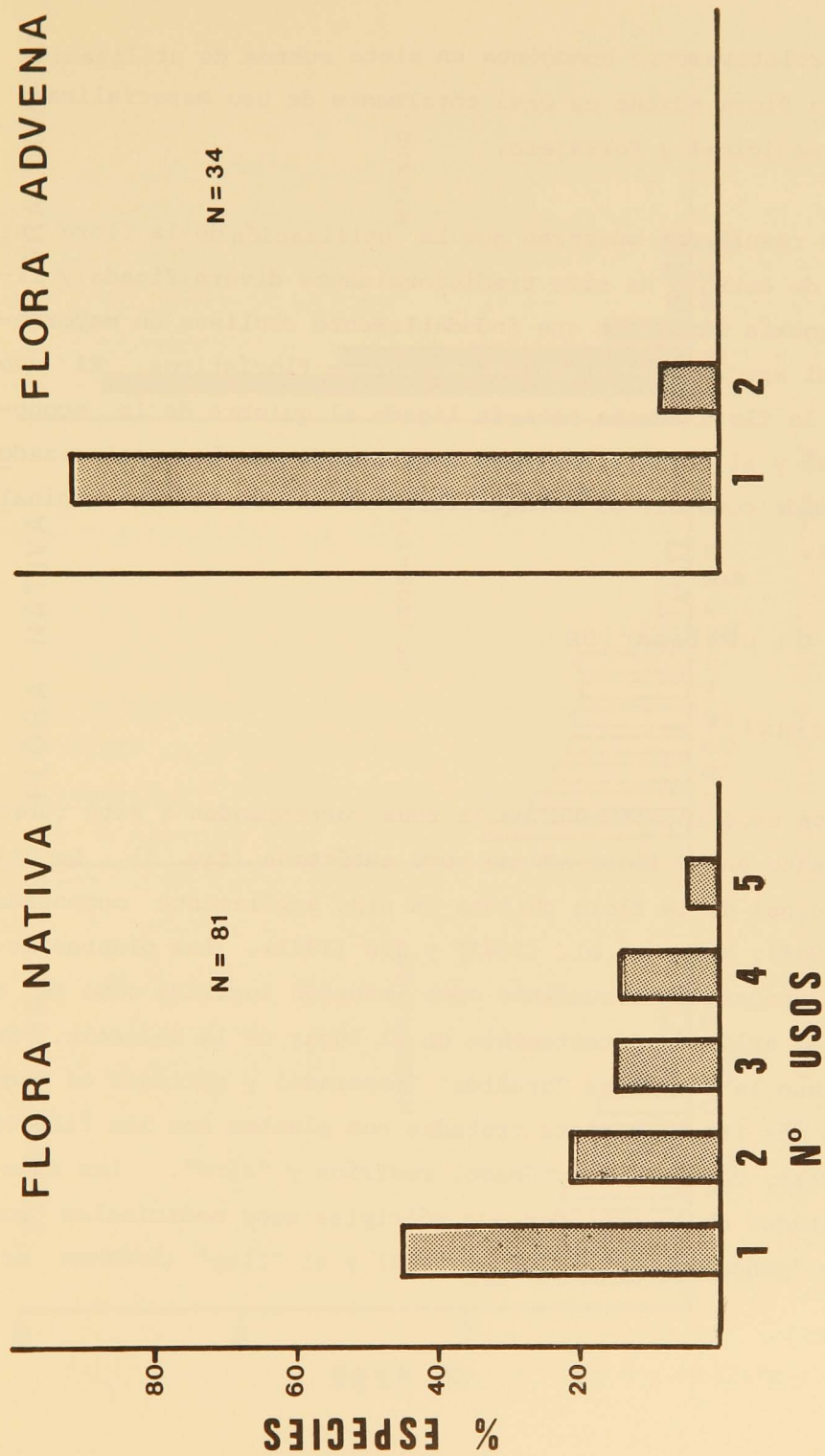


FIG. 2 : NUMERO DE USOS DE LA FLORA NATIVA Y
ADVENA DE QUINCHAO, CHILOE

usos en forma relativamente homogénea en siete rubros de utilización mientras que la flora advena es casi totalmente de uso especializado en los rubros medicinal y forrajero.

Estos resultados muestran que la utilización de la flora nativa del área de estudio ha sido tradicionalmente diversificada y ligada a una economía mixta, lo que indudablemente conlleva un mayor equilibrio en el aprovechamiento de los recursos florísticos. El uso unilateral de la flora advena estaría ligado al quiebre de la economía tradicional y al énfasis ganadero introducido por los colonizadores, lo que puede conducir al desequilibrio de un ecosistema originalmente forestal.

2.1. Rubros de utilización

2.1.1. Medicinal:

Un 20,7% de los usos registrados en la zona corresponden a este rubro, distribuido tanto en la flora advena como autóctona (fig. 3). La utilización medicinal de la flora chilota ha sido ampliamente comentada por Cavada (1914), Muñoz et al. (1981) y Zin (1922). Las plantas medicinales son preparadas comunmente como infusión ingerida como té o como cataplasma aplicada directamente en el lugar de la dolencia. En este último caso la planta es "bruñida" (macerada) y aplicado el jugo. Las dolencias más frecuentemente tratadas con plantas son las fiebres, heridas internas, dolores de estómago, resfríos y "aire". Las especies más reputadas en la zona por sus múltiples usos medicinales son el "matico" o "panguil" (*Buddleia globosa*) y el "llay" (*Solanum nigrum*).

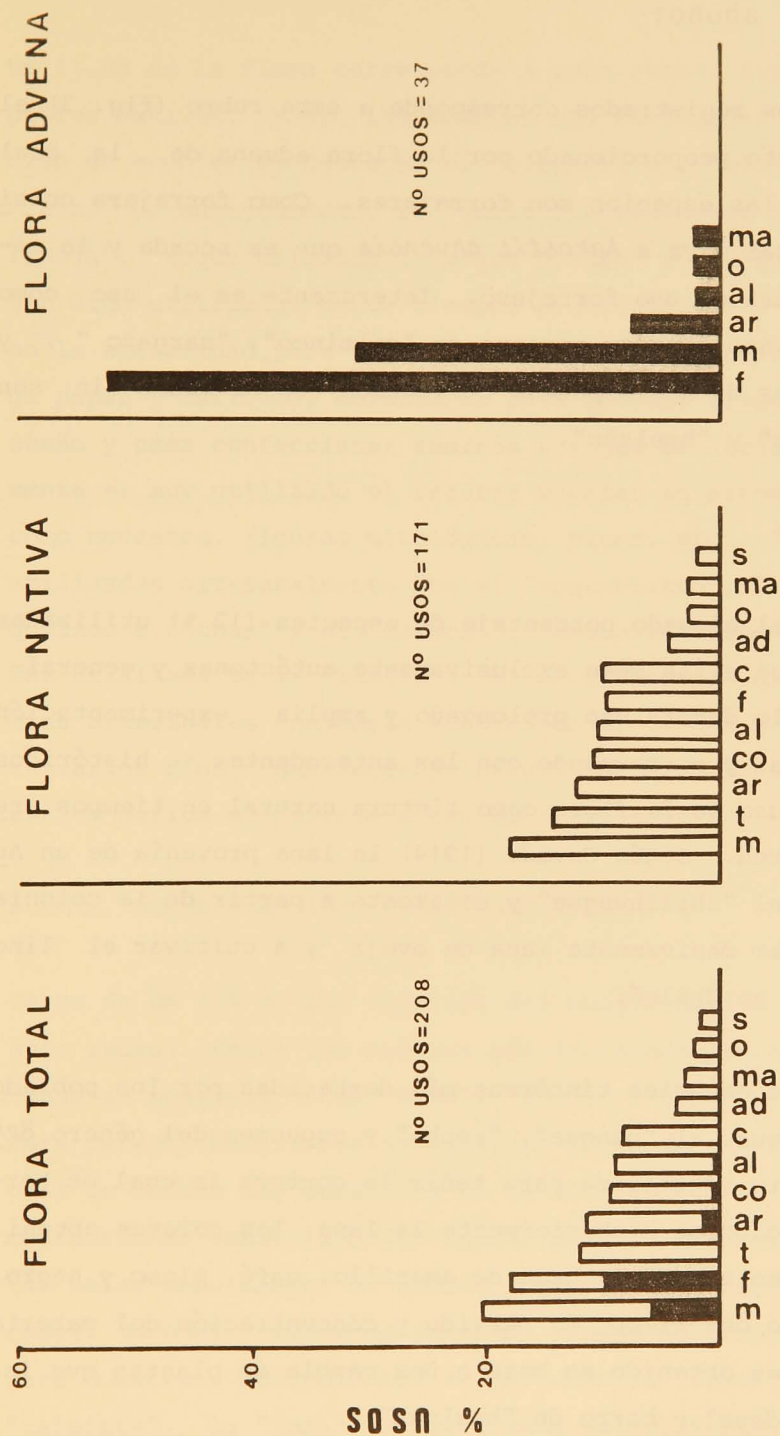


FIG. 3: DISTRIBUCION DE LOS RUBROS DE UTILIZACION DE LA FLORA DE QUINCHAO, CHILOE.

m=medicinal, t=forraje y abono, f=tintoreo, ar= artesanía y mueblería, co= construcción y herramientas al= alimenticio, c=combustible ad=adorno ma= medicina animal, o= otros s= superticioso.

2.1.2. Forraje y abono:

Un 17,8% de los usos registrados corresponde a este rubro (fig. 3) el cual es especialmente proporcionado por la flora advena de la cual más de la mitad de las especies son forrajeras. Como forrajera cultivada puede considerarse ya a *Agrostis arvensis* que es secada y la semilla almacenada para el uso forrajero. Interesante es el uso como abono de algas marinas como es el caso de "calminco", "sargazo", y "lamilla". Especies de angiospermas utilizadas con el mismo fin son la "quila", "pangue" y "huelcún".

2.1.3. Tintoreo:

Llama la atención el elevado porcentaje de especies (12 %) utilizadas como tintóreas y que ellas sean exclusivamente autóctonas y generalmente leñosas. Ello denota uso prolongado y amplia experimentación del recurso forestal y corresponde con los antecedentes históricos que documentan el uso de la flora como tintura natural en tiempos pre hispánicos en el área. Según Cavada (1914) la lana provenía de un Au quénido indígena, el "chilihueque" y solamente a partir de la colonia se empezó a utilizar masivamente lana de oveja y a cultivar el lino con fines textiles en Chiloé.

Entre las especies tintóreas más destacadas por los pobladores de Quinchao figura el "pangue", "yecha" y especies del género Berberis. Generalmente se utiliza para teñir la corteza la cual es hervida con sal, agregándose posteriormente la lana; los colores obtenidos abarcan preferentemente la gama de amarillo, café, plomo y negro, dependiendo el tono del tiempo de hervido y concentración del material vegetal. El negro es obtenido en base a una mezcla de plantas que incluye siempre el "depe" y barro de "hualves".

2.1.4. Artesanía y mueblería:

Un 11,5% de la flora corresponde a este rubro, especialmente las especies nativas. Entre las maderas más utilizadas para la construcción de muebles se destacan el "ciruelillo", "mañío", "olivillo", "radal" y, antiguamente, la "quila"; enredaderas tales como la "quilinea", "voque colorado", "voque blanco" y "junquillos o ñochas" han sido utilizadas desde tiempos prehispánicos y continúan siendolo en la actualidad, para tejer redes de pesca, canastos para el acarreo de papas y mariscos, cernidores para aventar trigo o colar chicha y chuño y para confeccionar amarras y sogas de variados usos. Actualmente es muy utilizado el recurso vegetal en artesanía variada tales como canastos, figuras mitológicas, pisos, etc. Las especies más utilizadas artesanalmente son el "voqueblanco", "voque negro", "junquillos o ñochas" y el "quiscal". Entre las especies introducidas la más utilizada es la "manila". El procedimiento de uso de las especies artesanales contempla el hervido de tallos u hojas, secado durante varios días, humedeciendo previo al uso. En algunos casos la fibra es pulida con vidrio antes de trabajarla.

2.1.5. Construcción y herramientas.

Cerca de un 10% de las especies del bosque nativo son utilizadas en este rubro. Entre las maderas más destacadas para la construcción de casas se mencionaron el "ulmo", "tenío", "tepa", "roble" y "canelo". Para paredes interiores se utilizan cañas de "quila". Algunas especies de madera muy dura, pero no lo suficientemente grandes como para confeccionar tablas, son utilizadas para la construcción de herramientas tales como mangos de hachas y martillos, arcadas de cepillo, tarugos, tocones y rueda de carreta. Entre las especies mencionadas para construir herramientas se destacan la "luma", "melí", "pelú" y "calafate". La "luma" fue utilizada antiguamente para la construc-

ción de arados, "sachos" (ancla chilota) y otras herramientas agrícolas y de pesca.

2.1.6. Alimenticio

Cerca de un 9% de la flora nativa es utilizada como fuente de alimento, especialmente los frutos de árboles y arbustos tales como el "mitahue", "avellano", "murra", "miñe-miñe", "cauchahue", "maqui", "mulul", "murta", "chaura", "chupón" y "calafate". De estos frutos también se hace dulce y chicha. Para hacer ensaladas se utilizan los tallos del "pangue" ("nalcas") y del "culle".

2.1.7. Combustible

Todas las especies leñosas de madera blanda y de menor calidad son utilizadas como leña en la zona.

2.1.8. Adorno

Muchas especies no fueron destacadas por la belleza de sus flores sino por su follaje y aroma. Ocho especies nativas son utilizadas como adorno, especialmente de coronas de cementerio o de iglesias.

2.1.9. Medicina animal

Seis especies nativas y una maleza son utilizadas para curar sarnas, empachos y enfermedades varias del ganado y animales de corral.

2.1.10 Superticioso

Este rubro es interesante de destacar porque la concepción mágica y superticiosa de la naturaleza está profundamente arraigada en el alma

chilota, como se refleja en las múltiples leyendas y supersticiones documentadas en la literatura. El que se mencionen en la actualidad especies para curar "enfermedades de susto", "contrahierbas" u otros usos supersticiosos resulta interesante como expresión de la vigencia actual de la tradición popular. Entre las especies más reputadas como "contrahierbas" (especies con efecto "contra males", de amplia difusión en la cultura mapuche) en la zona, se mencionaron el "palo mayor" y el "laurel".

2.1.11. Usos varios

Cinco especies nativas tienen usos especiales tales como detergente o usos varios relacionados a las actividades de pesca o consumo de productos marinos (entablillar o ahumar pescado, tapar curantos, etc.). Expresiones tales como "los erizos están gordos cuando florece el mechay" reflejan también relaciones de la flora con actividades de pesca.

AGRADECIMIENTOS

Los autores desean expresar en primer término su reconocimiento a los habitantes de los poblados de Achao, Curaco de Vélez, Coñao y Llingua quienes brindaron la información que hizo posible este trabajo. También desean agradecer la ayuda en las consultas brindada por los estudiantes Claudia Ortiz, Manuel Díaz y Patricia Villagrán.

APENDICE 1

CATALOGO DE LAS ESPECIES NATIVAS Y ADVENAS DE LA FLORA DE QUINCHAO.

Las especies han sido ordenadas alfabéticamente por géneros y separadas en 2 unidades: flora nativa y flora advena. La información para cada especie es la siguiente:

(1) Nombre científico y familia

(2) Nombres vernaculares con que se conoce la especie en Quinchao. Si se cita más de un nombre, estos se presentan ordenados comenzando por aquel que ha sido mencionado por un mayor número de entrevistados.

(3) Usos asignados a la planta en Quinchao (M: medicinal; MA: medicina animal; F: forraje y abono; T: tintóreo; AR: artesanía y mueblería; CO: construcción y herramientas; AL: alimenticio; C: combustible; AD: adorno; S: supersticioso; O: otros usos varios).

(4) Comentario sobre los nombres comunes citados para la especie y explicación referente a los usos de la planta.

(5) Se citan 7 autores que se han referido a los nombres vernaculares de especies de Chiloé.

FLORA AUTOCTONA

(1) VASCULARES

1. *Acaena ovalifolia* R. et P.;

ROSACEAE

"cadillo", "proquín".

USOS: T, M.

El nombre alude a la propiedad que tiene el fruto de adherirse a la ropa. Según un poblador, el nombre de la planta es "proquín" y el del fruto "cadillo". La cabezuela, la raíz o la planta entera se utilizan

para teñir lana de color plomo (café-plomizo, según algunos entrevistados) para lo cual se hierve la planta en agua y se coloca posteriormente la lana cerca de 5 minutos. La planta también se utiliza para lavarse la cabeza, como tónico para que crezca el cabello; como té y con azúcar quemada, es remedio para la tos. Machacada y masticada con los dientes se usa como cataplasma para curar heridas, sirviendo como bálsamo.

REF.: Gunckel, 1960: "cadillo", "trefo", "trun"; Troncoso et al., 1974: "cadilla".

2. *Aextoxicon punctatum* R. et P.;

AEXTOXICACEAE

"tique", "tiqui"

USOS: CO, C, AR.

Su madera es blanda y por ello solo se utiliza para leña o para confeccionar mueblería, pisos de casa, cercos y botes.

REF.: Muñoz, 1966: "olivillo", "aceitunillo", "palo muerto", "teque", "tique", "tüque", "roble de Ovalle"; Gunckel, 1960: "aceitunillo", "olivillo", "palo muerto", "téque", "tique".

3. *Agrostis arvensis* Phil.;

GRAMINEAE

"pasto miel", "pasto dulce", "chépica", "chépica negra".

USOS: F.

Se seca para uso forrajero ya que es preferida por los animales. "La semilla se guarda para volver a sembrarla", por lo que puede considerarse ya como forrajera cultivada.

4. *Amomyrtus luma* (Mol.) Legr. et Kaus.;

MYRTACEAE

"luma", "cauchahue", "cauchagüe".

USOS: CO, AL, C, AD.

Por la firmeza de su madera tiene múltiples usos en construcción: para construir tarugos, arcadas de cepillo, tocones (estacones), durmientes y astiles de hachas. Los pilares de los "palafitos" de Cas-

tro están hechos de madera de "luma", previamente quemada e impermeabilizada con alquitrán. El fruto, denominado "cauchahue", se come fresco y se hace chicha que se toma con harina tostada.

También se utiliza la madera como leña para el fuego. Por su aroma se usa como adorno.

REF.: Muñoz, 1966: "luma", "palo madroño", "cauchao" , " cauchahue " (fruto); Gunckel, 1960: "canchao", "canchau", "luma".

5. *Amomyrtus meli* (Phil.) Legr. et Kausel;

MYRTACEAE

"melí", "luma blanca".

USOS: CO, C.

La madera se utiliza para confeccionar cercos o tocones y también como leña; se le considera aún más firme que la madera de "luma". El fruto ("cauchagüe") es picante y no se come.

REF.: Muñoz, 1966: "melí"

6. *Aristotelia chilensis* (Mol.) Stuntz

ELAEOCARPACEAE

"maqui", "queldón".

USOS: AL, T, M, C.

El árbol se llama "queldón". El fruto, llamado "maqui", es comestible y, cocido con azúcar, sirve para preparar dulce; también se usa para hacer chicha; mezclado con "depe" (ver n°43) y barro de "hualve" (*) sirve de acompañamiento para teñir lana de color negro ; hervido solo, tiñe de morado. También el fruto es considerado medicinal contra dolores de garganta (aftas) mezclado con "zarzamora". La corteza aplicada directamente alivia el dolor de cabeza. Por lo blanda la madera no sirve para la construcción de casas pero se le utiliza como leña.

(*) La palabra "hualve" es utilizada en el sur de Chile para referir se a extensiones de turberas o "ñadis" en las cuales se desarrolla una vegetación y fauna típicas de lugares pantanosos.

REF.: Muñoz, 1966: "maqui", "koelón", "külón"; Gunckel, 1960: "clon", "maqui", "queldón".

7. *Aster imbricatus* Walp.

COMPOSITAE

USOS: F.

Forraje

8. *Aster vahlII* (Gaud.) Hook. et Arn.

COMPOSITAE

Sin nombre ni uso reconocido.

9. *Baccharis patagonica* Hook. et Arn.

COMPOSITAE

"romerillo"

USOS: O, C.

La corteza se utiliza para lavar ropa ya que da espuma como detergente . Sirve también como leña.

10. *Baccharis racemosa* DC. var. *eupatorioides* Heer. ex

COMPOSITAE

Reiche

"hierba buena del monte"

USOS: M.

Tomada como té es remedio para la matriz.

REF.: Gunckel, 1960: "chilca"

11. *Berberis buxifolia* Lam.

BERBERIDACEAE

"calafate", "espino", "deñe".

USOS: AL, M, T, CO, C.

El fruto, dulce y comestible, se llama "calafate" y sirve para hacer dulce. La planta se denomina "espino" o "deñe". Las espinas sirven para curar las verrugas. La madera se utiliza para mangos de marti-

llos y hachas y también como leña. La corteza teñiría de amarillo.

REF.: Gunckel, 1960: "calafate" (fruto), "michay" (arbusto), "palo amarillo", "quilliñ".

12. *Berberis darwinii* Hook.

BERBERIDACEAE

"mechay", "espino", "michay"

USOS: T, AL, C.

El nombre más comunmente utilizado es "mechay". La corteza, hervida con sal, y las flores tiñen de amarillo claro; (según un entrevista-do "no hay que teñir al sol pues el color se va"). La floración de la planta indica que "los erizos están buenos para comerlos". Los frutos los comen los niños. Sirve para leña.

REF.: Gunckel, 1960: "chacaihua", "calafate" (fruto), "michay" (arbus to).

13. *Boquila trifoliolata* (DC.) Dcne.

LARDIZABALACEAE

"voque blanco", "voqui blanco", "voque auca", "voque amargo", "enredadera blanca".

USOS: AR.

El nombre indica que la planta es una enredadera cuyas hojas blanquean. En la zona se utiliza preferentemente la palabra "voque" para nombrar enredaderas (ver n°21). Los tallos se utilizan para la confección de amarras para "quinchos" (*), botes y cercas; también son utilizados artesanalmente para confeccionar canastos, cestos, "litas" (cernidores para limpiar trigo) (**). La especie es considerada más fina para la artesanía que el "voqui negro" (ver n°21) porque el tallo es más liso.

REF.: Gunckel, 1960: "pill-pill-voqui", "voqui blanco".

(*) Según Cavada (1914) "quincho" es palabra de origen mapuche y significa "cercado de estacas, a diferencia del chileno "quincha": pared formada de cañas y barro.

(**) Según Cavada (1914) "lita" es un chilenismo que nombra un "canas to extendido de junco, que se emplea para aventar trigo"

14. *Bromus valdivianus* Phil.

GRAMINEAE

USOS : F.

Forraje.

15. *Buddleia globosa* Lam.

BUDDLEIACEAE

"palguín", "matico", "panguil"

USOS: M, T.

El nombre más usado en la zona para la planta es "palguín". la especie es destacada por sus múltiples usos medicinales para enfermedades del estómago, colitis, pulmón o cualquiera herida interna. Se prepara la hoja en infusión pero "no se toma mucho porque es muy fuerte"(1 hoja basta). Como compresa se usa también "el agua de "palguín" para lavar heridas. La flor tiñe amarillo o naranjo.

REF.: Gunkel, 1960: "matico", "palguín", "palquín", "palquiñ", "pañil"; Muñoz et al., 1981: "palquil".

16. *Caldcluvia paniculata* (Cav.) D. Don

CUNONIACEAE

"quiaca", "tiaca"

USOS: CO, C, T, F, AR.

La madera se utiliza para construir casas, vigas, cercos, estacones, tablas, cuadernos de botes y también para mueblería y como leña. La corteza tiñe de plomo. Las hojas la comen los bueyes en invierno.

REF.: Gunkel, 1960: "tiaca", "quiaca", "triaca".

17. *Carex fuscula* D'Urv.

CYPERACEAE

"junquillo", "cunquillo", "ñapo".

Los dos primeros nombres citados son genéricos para plantas palustres de las familias Cyperaceae y Juncaceae (ver n°5, 51, 53, 54, 55, 56). El nombre mapuche sería "ñapo" y significaría según Cavada (1914)"especie de junquillo de que se hacen canastitos". Sin uso reconocido.

18. *Centella triflora* (R. et P.) Nann.

UMBELLIFERAE

"centella"

Se mencionó como planta venenosa para los animales.

19. *Chusquea quila* Kunth

GRAMINEAE

"quila"

USOS: F, CO, O, AR.

La hoja verde se la comen los animales y constituye un buen forraje de invierno. La hoja seca se recoge para abono; el tallo (caña) se llama "coleo" y se utiliza para construir cercos y paredes interiores de casa. También se le utiliza para hacer sillas, canastos, perchas, y muebles en general y para entablillar el pescado.

REF.: Troncoso et al. 1974: "quila"

20. *Cissus striata* R. et P.

AMPELIDACEAE

"voque negro", "voqui negro", "voque colorado", "voque", "enredadera"

USOS: AR, T.

El nombre comunmente usado es "voque negro". El tallo seco se utiliza para hacer sogas para amarrar cercos, quinchos, velas de bote y también para hacer canastas para juntar papas, cestos y prensas para rallar y hacer chicha. Es considerado más ordinario que el "voque blanco" (ver n°14) porque el tallo es más burdo. La planta tiñe de negro.

REF.: Gunckel, 1960: "colli voqui", "pilpil-voqui", "pilpil-fóki", "quineu", "voqui arrastrado", "voqui colorado", "zarzaparrilla"; Muñoz et al., 1981: "voqui", "voqui amarrado", "parrilla", "voqui negro".

21. *Coriaria ruscifolia* L.

CORIARIACEAE

"lilinquén"

USOS: MA.

Se le da a las ovejas para que "boten la peste". El nombre citado no ha sido asignado a esta especie en la literatura, pero puede tratar-

se de una confusión con *Griselinia ruscifolia*, especie de hábito muy parecido a *Coriaria* y llamada con este nombre.

REF.: Gunckel, 1960: "céu", "deó", "huique", "matarratones", "veu" ; Muñoz et al., 1981 "deu", "huiqui", "matarratones".

22. *Cortaderia araucana* Stapf.

GRAMINEAE

"cola de zorro", "cola de ratón", "pluma de ganso", "tótora"

USOS: AD.

El nombre antiguo sería "tótora". La inflorescencia teñida se utiliza como adorno.

REF.: Gunckel, 1960: "quila".

23. *Corynabutilon vitifolium* (Cav.) Kearney

MALVACEAE

"huella", "arce"

USOS: C, MA, AD.

La madera es blanda y de mala calidad y solo se utiliza para tocones o como leña. La flor sirve de adorno y para hacer corona de difuntos. La corteza hervida sirve para "purgar animales enfermos".

REF.: Gunckel, 1960: "huella".

24. *Cotula scariosa* (Cass.) Franchet

COMPOSITAE

Sin nombre ni uso reconocido.

25. *Drimys winteri* Forst.

WINTERACEAE

"canelo"

USOS: CO, M, T, MA.

Se utiliza en construcción y mueblería en general y, en especial, para tingles de casas por su resistencia al agua. La corteza se usa para teñir café claro. Hervida en agua sirve contra el reumatismo, dolor de muelas y para curar heridas; la friega con "canelo" alivia la sarna y alergias de los animales.

REF.: Gunckel, 1960: "boighe", "canelo", "foighe", "foye"; Muñoz et al., 1981: "boighe", "fuñe", "foiye".

26. *Dysopsis glechomoides* (Rich.) Muell. Arg.

EUPHORBIACEAE

"dildahue"

USOS: M.

Un entrevistado mencionó que la especie es "remedio para el aire". El nombre citado no ha sido mencionado en la literatura para esta especie. Puede tratarse de una transformación de "dildahuén" citado por Cavada (1914) para designar "cierto vegetal" de Chiloé.

REF.: Gunckel, 1960: "pihuichén-domo".

27. *Eleocharis pachycarpa* Desvaux

CYPERACEAE

"coirón"

USOS: AR.

Se le utiliza en la fabricación de cestos y figuras.

REF.: Gunckel, 1960: "rime".

28. *Embothrium coccineum* Forst.

PROTEACEAE

"ciruelillo", "cirguélillo", "cirguérillo"

USOS: T, AR, M.

La madera es blanda y considerada como la de mejor calidad para fabricar muebles y se le utiliza también, especialmente para embarcaciones y artesanías tales como barquitos y cucharas de madera. La hoja, flor, fruto y semilla se utilizan para teñir. La semilla tiñe la lana amarillo claro. La flor hervida con betarraga tiñe la lana de rojo. El fruto es comido por los loros y se le utiliza también como botones de chalecos artesanales. La rama completa, hervida en infusión sirve como purgante. El extracto de la planta sirve también contra las caries.

REF.: Gunckel, 1960: "ciruelillo", "notro"; Troncoso et al., 1974: "ciruelillo", "cirguélillo"; Muñoz et al., 1981: "fosforito", "treumún".

29. *Epilobium australe* Poepp. et Hausskn. ONAGRACEAE
 var *lechleri* (Phil. et Hausskn.) Sam.
 Sin nombre ni uso reconocido.
30. *Equisetum bogotense* H. B. K. EQUISETACEAE
 "limpia-plata"
 USOS: M.
 La planta completa tomada como té es remedio para los riñones y dolores de espalda.
 REF.: Gunckel, 1960: "cola de caballo", "hierba del platero", "limpia-plata".
31. *Escallonia rubra* (R. et P.) Pers. ESCALLONIACEAE
 "chinguilo", "cheiquilo", "copihue enano"
 USOS: T.
 La planta sería tintórea según un entrevistado; los dos primeros nombres no han sido citados en la literatura pero puede tratarse de transformaciones de la palabra "chirquilo" citada por Cavada (1914), para designar a un "arbusto medicinal" de Chiloé.
 REF.: Gunckel, 1960: "ñipa", "sietecamisas colorado", Muñoz et al. 1981: "muki", "siete camisas colorado", "ñipa", "moki", "yang-yang".
32. *Eucryphia cordifolia* Cav. EUCRYPHIACEAE
 "ulmo", "urmo".
 USOS: CO, T, O, AR.
 La madera es de buena calidad para construcción de casas, vigas, postes y para mueblería en general. La "miel del ulmo" es también reputada por su buena calidad. La corteza hervida se usa para teñir lana de color amarillo-pato o café.
 REF.: Gunckel, 1960: "muermo", "ulmo", "toz"; Muñoz et al. 1981: "ngulngnao", "ngulngo".

33. *Francoa sonchifolia* Cav.

SAXIFRAGACEAE

"répillan"

USOS: M.

La hoja con aceite se utiliza como cataplasma para heridas infectadas
REF.: Gunckel, 1960: "fáku", "llampague", "llapanque", "llaupangue",
"flor del pasto".

34. *Fuchsia magellanica* Lam.

ONAGRACEAE

"chilcón"

USOS: T, C, M, AD, O.

Todos los pobladores entrevistados coincidieron en denominar "chilcón"
a esta especie. La planta se utiliza para teñir plomo; según un entre-
vistado, solamente la flor se utiliza para teñir dando un color rosa
do a moradito, no muy encendido. La hoja, preparada como infusión, se
utiliza como remedio contra la fiebre. La madera húmeda se utiliza pa-
ra ahumar el pescado. Las flores sirven de adorno. Se prepara también
un jarabe con "chilcón", raíz de "chupón" (ver n°42) y otra hierba
que sirve para la menstruación de la mujer.

REF.: Gunckel, 1960: "chilco", "chillco", "chirco", "thilco", "tilco"
"trilco"; Muñoz et al., 1981: "chilco", "palo blanco", "tilco", "chil-
ca".

35. *Galium aparine* L.

RUBIACEAE

Sin nombre ni uso reconocido.

36. *Gamochaeta* aff. *spiciformis* (Sch. Bip.) Cabr.

COMPOSITAE

"vira-vira"

USOS: M.

La planta completa tomada como té es remedio para el asma y para los
bronquios. El nombre es utilizado en todo el país para denominar es-
pecies de los géneros *Gamochaeta*, *Gnaphalium* y *Belloa*.

37. *Gaultheria phyllireifolia* (Pers.) Sleumer ERICACEAE
 "chaura", "chaura negra", "chaurán"
 USOS: AL, T.
 El fruto es comestible y sirve para teñir. También lo comen los pájaros. Se le arranca porque se le considera mala hierba en los terrenos de cultivo.
 REF.: Muñoz et al., 1981: "murtillo".
38. *Geranium berterianum* L. GERANIACEAE
 Sin nombre ni uso reconocido.
39. *Gevuina avellana* Mol. PROTEACEAE
 "avellano", "avellana"
 USOS: AL, CO, AR.
 La madera se utiliza en mueblería. El fruto ("avellana") sin cáscara, tostado y molido, sirve para hacer café; a veces se mezcla con café de higo. Se come también hervido o fresco.
 REF.: Muñoz et al., 1981: "güevín", "nefuén"
40. *Greigia sphacelata* (R. et P.) Regel BROMELIACEAE
 "quiscal", "chupón"
 USOS: AR, AL.
 La planta es denominada "quiscal" y el fruto "chupón". La especie es usada comunmente en artesanía para lo cual se hierven las hojas con detergente, previa extracción de las espinas, se dejan al sereno tres noches para que blanqueen, se humedecen para trabajarla, se pulen con vidrio y se trabajan en tejido de chupallas, canastos, esteras, junto con la "manila" (ver n°135). En el Centro de Madres de Achao se venden las siguientes figuras mitológicas, provenientes de Llingua, confeccionadas con "quiscal" y "manila": "Cuchivilu", "Brujo", "Basiu

lisco", "Gaviota" y "Thrauco" (*).

El "chupón" se come fresco y también se hace "chicha" para lo cual se corta, se "bruñe" (el término "bruñir" es comunmente usado en la zona para la acción de "machacar con las manos"), se cuele, se le agrega agua y se toma como refresco. Con la chicha de chupón se prepara "mazamorra" para lo cual se corta el chupón, se bruñe, se exprime, se cuele y, en una olla se mezcla con "milcao colao" ("chuño" o el extracto seco de papa rallada y colada a través de cernidores (**).

REF.: Gunckel, 1960: "kaj" (planta), "mata de chupón", "niyu" (fruta) "chupón" (frutos comestibles); Troncoso et al., 1974: "chupón", "quiscal"; Muñoz et al., 1981: "caj", "chupones" (frutos), "rayen nigu" (flor del chupón).

41. *Gunnera chilensis* Lam.

GUNNERACEAE

"pangue", "pangui", "nalca", "depe", "rahuai", "chanfarraina".

USOS: AL, T, O, M.

La hoja de la especie es denominada "pangue" o "pangui", el tallo "nalca", la base del tallo y la raíz "depe" y la inflorescencia "chanfarraina". La "nalca" tierna y el tallo de la inflorescencia se come fresco o como ensalada desde setiembre a diciembre. La hoja se utiliza para tapar el "curanto", para abonar suelos y para cocer el "luche" (ver n°104). El "depe" rebanado, hervido y mezclado con turba de "hualve" tiñe la lana de plomo o negro. Es una de las especies tintóreas más usada en la zona. La flor preparada en infusión, es remedio para el cáncer del estómago; el "depe" en infusión también sirve para el estómago. La nalca envejecida o rahuai se come machacada.

(*) Según Cavada (1914), "Basilisco" es una serpiente que mata al hombre con su mirada; "Brujo", individuo que tiene pacto con el diablo; "Cuchivilu", especie de cerdo que vive en lagunas o pantanos y el "Thrauco", duende que vive en el bosque y persigue mujeres.

(**) Según Cavada (1914) "cuando las papas después de ralladas, se cuelan a través de una canasta de "voque" o "ñapo", que hace de cedazo, en la cual quedan las partes más gruesas llamadas "dechi", resulta una fécula más blanca y fina, con la que se hace el "milcao colado".

REF.: Gunckel, 1960: "chahuay" (tallo), "depe" (tallo), "degnacho" ,
"denacho", "deñacho", "dinacho", "nalca" (tallo comestible), "pangue"
(planta entera), "pangui", "panque", "panke", "pangque", "pañque", "ra_
huai" (parte gruesa e inferior de la "nalca").

42. *Hierochloe altissima* Steud.

GRAMINEAE

"paja-ratonera"

USOS: CO.

Antiguamente se le utilizaba para techar casas (también se usaba pa_
ja de trigo). Para ello se separaba la paja de los tijerales con va-
ras de "colihue" y se amarraba con "voqui negro"; dura alrededor de
20 años.

REF.: Gunckel, 1960: (=H. *gunckelii*) "lin", "paja-ratonera", "ratone_
ra.

43. *Hydrangea serratifolia* (H. et A.) Phil. f.

HYDRANGEACEAE

"enredadera", "quilnae".

USOS: S.

Sin uso reconocido; solamente un entrevistado lo mencionó como "reme_
dio de susto". El segundo nombre citado no ha sido mencionado en la
literatura pero la descripción etimológica de la palabra "quilmay" ,
hecha por Gunckel (1960), corresponde bien con el hábito de esta lia_
na leñosa.

44. *Hydrocotyle chamaemorus* Cham. et Schlecht.

UMBELLIFERAE

"frutilla del agua", "frutilla del monte"

USOS: M.

Mencionada como remedio "contra el aire".

45. *Hypericum* aff. *chilense* Gay

HYPERICACEAE

Sin nombre ni uso reconocido.

REF.: Gunckel, 1960: "ñañco"; Troncoso et al., 1974 : "pasto chivo".

46. *Juncus burkartii* Barros JUNCACEAE
Sin nombre ni uso reconocido.
47. *Juncus cyperoides* Laharpe JUNCACEAE
Sin nombre ni uso reconocido.
REF.: Gunckel, 1960: "úwa-úwa"
48. *Juncus imbricatus* Laharpe var. *chamissonis* (Kunth) JUNCACEAE
Buch.
USOS: F.
Forraje.
49. *Juncus involucratus* Steud. JUNCACEAE
"cunquillo macho"
Ver n°18.
50. *Juncus aff. llanquihuensis* M. Barros JUNCACEAE
"cebolla del agua", "pastito quila".
51. *Juncus planifolius* R. Brown. JUNCACEAE
"junquillo", "cunquillo", "cebollín", "totora del agua"
USOS: AR.
Se usa para hacer canastos y para atar trigo.
52. *Juncus procerus* E. Meyer JUNCACEAE
"cunquillo", "cunquillo hembra"
USOS: AR.
Se utiliza para tejer canastos y limpiapiés.
53. *Juncus aff. chilensis* Gay JUNCACEAE
"junquillo", "cunquillo", "ñapo"
USOS: AR.
Se le utiliza artesanalmente para hacer cernidores o "chaihue" (*),

(*) Según Cavada (1914), "sería un canastillo para colar chicha, cernir harina y medir sal y otras cosas".

los cuales se usan para rallar papas, colar "chuño", también para hacer canastos.

REF.: Gunckel, 1960: "rwme"

54. *Laurelia philippiana* Looser

MONIMIACEAE

"tepa"

USOS: CO.

Para construcción de casas, especialmente para hacer los tinglados , aunque estos últimos son considerados de menor calidad que los de "canelo" (ver n°26) porque aguantan menos tiempo (dos o tres años) ; la madera de "tepa" se considera de menor calidad que la de "laurel" (ver n°58) y no tiene el olor tan fuerte.

REF.: Gunckel, 1960: "huahúan", "laurela".

55. *Laurelia sempervirens* (R. et P.) Tul.

MONIMIACEAE

"laurel"

USOS: CO, M, S.

Buena madera para construcción de casas con duración de 10 a 15 años La especie es bendecida en Domingo de Ramos; se le mantiene en las casas ya que quemada con afrecho como sahumerio protege contra los truenos o cualquier desgracia. Las hojas hervidas y tomadas con azúcar quemada se utilizan como remedio contra la tos ("se hierve poco no más porque es muy fuerte"). Como sahumerio sirve también contra el "aire" de los animales.

REF.: Gunckel, 1960: "tihue", "laurel".

56. *Lobelia tupa* L.

LOBELIACEAE

"chuca"

USOS: M.

La hoja y el tallo machucados se utilizan como "friegas" contra corrientes de aire.

57. *Lomatia ferruginea* (Cav.) R. Br.

PROTEACEAE

"huinque", "fuique", "huinqui"

USOS: T, AD.

La corteza y el fruto tiñen la lana de color café encendido (otros entrevistados dijeron plomo). También se utiliza como adorno en cementerio.

REF.: Gunckel, 1960: "fuique", "huenquil", "huinque", "huique", "moré", "piume", "piune", "romerillo"; Troncoso et al., 1974: "huinque" "helecho".

58. *Lomatia hirsuta* (Lam.) Diels

PROTEACEAE

"ralral", "radal", "hiecha", "llecha", "lletra"

USOS: T, C, AR.

El nombre comunmente usado en la zona es el de "hiecha". La madera se usa para leña y para fabricar muebles. La corteza hervida con "depe" (ver n°43) tiñe la lana desde café claro hasta café oscuro ("muesco") dependiendo de la cantidad que se use, o del tiempo de hervido.

REF.: Gunckel, 1960: "nogal silvestre", "radal", "radán", "raral", "ralral", "ralralmilén"; Troncoso et al., 1974: "radal", "quecha", "quetra".

59. *Luzuriaga radicans* R. et Pav.

PHILESIACEAE

"quilineja", "quilineja blanca", "quila del monte"

USOS: AR, AL.

El tallo de esta enredadera se usa para hacer escobas. El fruto se utiliza para collares y también para hacer dulce.

REF.: Gunckel, 1960: "azahar del monte", "coral del monte", "quilineja".

60. *Lycopodium paniculatum* Desv.

LYCOPODIACEAE

"siempreviva"

USOS: S, M, AD.

Tomada como infusión se usa como remedio para la matriz; también se utiliza como adorno para coronas. Se mencionó uso supersticioso: "medicina de susto"

REF.: Gunckel, 1960: "ñall-ñall", "palmita", "pimpinela".

61. *Maytenus boaria* Mol.

CELASTRACEAE

"maitén"

USOS: M, C, CO, F, AD.

Se utiliza en construcción en general y también se planta atrás de las casas para "guarecimiento" (reparo del viento). También se utiliza como leña. Del 21 al 31 de agosto, en la fiesta de Jesús de Nazareno, se adorna el frente de la iglesia con un arco de "maitén". El "vaho" es remedio para el resfrío y la hoja tomada como infusión sirve para el hígado. Forraje para animales (ovejas).

REF.: Troncoso et al., 1974: "maitén"; Muñoz et al., 1981: "maügtén"

62. *Mimulus parviflorus* Lindl.

SCROPHULARIACEAE

Sin nombre ni uso reconocido.

REF.: Navas, 1979: "placa", "berro amarillo".

63. *Mitraria coccinea* Cav.

GESNERIACEAE

"vochi-vochi", "voche-voche", "botellita", "ñipe".

USOS: T, F.

Un solo entrevistado mencionó que la hoja es tintórea y da color negro y plomo. La comen los animales.

REF.: Gunckel, 1960: "botellitas", "chilca", "vochi-vochi", "voqui-voqui"

64. (*Myrceugenella apiculata* (DC.) Kausel) =

MYRTACEAE

Luma apiculata (DC.) Burret

"arrayán", "rama"

USOS: CO, C, T, M.

Comunmente el árbol es llamado "rama". La madera se utiliza como leña y para hacer estacones, quinchos y cercos; tiene una duración de cerca de tres años. La corteza nueva tiñe de rosado; "tiene el mismo poder que el "pangue" (ver n°43): Es astringente", sirve para detener las hemorragias y en infusión cura las heridas internas. El fruto se utiliza para hacer un tónico fortificante; dos hojitas sirven para tomar mate.

REF.: Gunckel, 1960: "arrayán", "palo colorado", "temu", "temo"; Muñoz et al., 1981: "collimamol", "collimamül"

65. *Myrceugenia exsucca* (DC.) Berg

MYRTACEAE

"peta"

USOS: CO.

La madera no se utiliza en construcción por lo blanda. Sólo se usa para hacer cercos que duran máximo dos o tres años.

REF.: Gunckel, 1960: "patagua", "temu"; Troncoso et al., 1974: "peta" Muñoz et al., 1981: "pitra", "petra", "picha", "temu".

66. *Myrceugenia planipes* (H. et A.) Berg

MYRTACEAE

"peta", "peta blanca", "mitahue".

USOS: AR, CO, AL.

Por lo blanda la madera no sirve para construcción de casas y solamente se le utiliza para leña y para hacer varas, cercos y para muebles de interior. El fruto, dulce y comestible, se llama "mitahue".

REF.: Gunckel, 1960: "picha-picha", "pitra-pitra"; Troncoso et al., 1974: "pitra"; Muñoz et al. 1981: "patagua de Valdivia", "pitrilla", "metahue" (fruto).

67. *Nertera granadensis* (Mutis ex L. f.) Drude RUBIACEAE
"vochi-vochi".

Se mencionó que el fruto lo comen los pajaritos o los animales con mucha hambre.

REF.: Gunckel, 1967: (= *N. depressa*) "coralito", "chaquirita del monte", "quelliguen", "quelliguen-chucao", "rucachucao".

68. *Nothofagus dombeyi* (Mirb.) Blume FAGACEAE
"roble", "coigüe".

USOS: CO, C, T, AR.

Preferentemente se usa el nombre "roble" para la especie. La madera es buena para construcción de casas, forros, pie derecho, estacones y tablas. También se usa en mueblería y para leña.

La corteza, según un informante, tiñe color pasto (verde claro).

REF.: Gunckel, 1960: "coihué"; Troncoso et al., 1974: "coigüe", "roble coigüe".

69. *Osmorhiza chilensis* Hook. et Arn. UMBELLIFERAE
"quinquín", "cadillo", "culantrillo del pozo".

Los dos primeros nombres aluden a la propiedad de adherirse de los frutos.

No se mencionó uso para esta especie.

REF.: Gunckel, 1960: "asta de cabra".

70. *Ovidia pillopillo* (Gay) Meissn. THYMELAEACEAE
"pello-pello".

USOS: C, AR, M, S.

La planta es considerada tóxica, se dijo que al tomarla "se mueren las personas"; otros entrevistados dijeron que sirve como purgante. La médula se utiliza para hacer sogas y la madera para cercos y para leña.

REF.: Gunckel, 1960: "lloime", "ñumiñe", "pellu pellu", "pillo-pillo",

pillu-pillo", "palo hediondo", "pillu-pillu".

71. *Oxalis corniculata* L. var. *aureoflava* (Steud.)
Gunckel

OXALIDACEAE

"culle", "culli", "vinagrillo silvestre".

USOS: AL, M.

Según Gunckel 1960 "culle" es nombre mapuche que se da a varias especies del género *Oxalis*. Los tallitos son ácidos y "la agüita sirve para botar las lombrices". El tallo ("nalquita") es también comestible y hervido con azúcar sirve para hacer chicha, como bebida.

REF.: Gunckel, 1960: "culle".

72. *Oxalis rosea* Jacq.

OXALIDACEAE

"culli", "culle", "trébol de campo".

USOS: AL, M.

Con los mismos usos que la especie anterior.

REF.: Gunckel, 1960: "culle", "culle colorado", "vinagrillo".

73. *Phrygilanthus tetrandrus* (R. et P.) Eichler

LORANTHACEAE

"lía"

USOS: T, M.

Tiñe color café. Mezclando con "depe" (ver n°43). "barro de hualve" y "radal" (ver n°60) sirve para teñir lana de color negro. El jugo extraído de las hojas bruñidas se usa para las nubes de la vista.

REF.: Gunckel, 1960: "itiú", "ñipe", "quintral del álamo"; Troncoso et al., 1974: "liga".

74. *Pernettya mucronata* (L. fil.) Gaud.

ERICACEAE

"chaura", "chaurán".

USOS: AL, C.

El fruto es dulce, comestible y sirve para preparar dulce. La planta sirve de leña para el fuego.

REF.: Gunckel, 1960: "chaura", "chique".

75. *Pilea elliptica* Hook. f.

URTICACEAE

"millahuilo", "huillahuilo", "miñahuilo".

USOS: MA, AL, M.

Sirve para bañar a los chanchos y mejorarlos de la fiebre. Picado y cocido se usa para condimentar morcillas (prietas). Sería remedio para la mala circulación; se lo dan a las mujeres que "son escasas de humor".

REF.: Cavada, 1914: "millahuilo"; Muñoz, 1959: "coyanlahuén", "mellahuilu".

76. *Polypogon australis* Brongniart

GRAMINEAE

USOS: F.

Forraje.

77. *Pseudopanax valdiviense* (Gay) Seem.

ARALIACEAE

"palo mayor", "hueldahuén", "hualdahuén", "chaumán", "sauco", "sauco del diablo", "baldahué".

USOS: S, M, T.

"Baldahué" le decían antes los antiguos. La planta es considerada venenosa y no se puede tomar. Entre los usos mágicos mencionados citaremos: "se pasa a los gatos en la boca cuando se apestan", "se guasquea la lienza con "chaumán" cuando se va a pescar"; "lo utilizan así cuando hacen corrales (*) para que entre el pescado, lo ponen así no mas en las piedras". La hoja, aplicada a los ojos al dormir, alivia la vista cuando les entra humo.

La corteza, tomada como té, también sirve para el dolor de espalda y es "remedio para el aire". Un solo entrevistado mencionó que la planta entera hervida se usa para teñir color plomo. Que la especie es utilizada como "contra-hierba" (contra males) se desprende de : "pa'

(*) Maldonado (1898) describe los corrales de pesca como "una formación hecha de cercos con los pedruzcos de las playas para aumentar los charcos que deja la bajar".

corrientes de aire de campo ése (el "palo mayor") es su contra".

REF.: Muñoz, 1966: "curaco", "traumén", "voquinaranjillo", "huelдахуа"; Gunckel, 1960: "quiraco", "curaco", "traumén", "voquinaranjillo".

78. *Ranunculus repens* L.

RANUNCULACEAE

"frutilla del agua".

USOS: F.

Forraje para bueyes y pavitos.

79. *Relbunium hypocarpium* (L.) Hemsl.

RUBIACEAE

La planta al parecer no tiene nombres en el área; algunos pobladores la llamaron "tomatito silvestre", "naranjitas", y "voche-voche", pero todos estos vernáculos parecen más bien referirse al hábito de la planta o características del fruto. Crece como plaga, no la comen los animales y echa a perder el terreno.

REF.: Gunckel, 1960: "relfún", "relfín", "relbún", "relvín".

80. *Rhaphithamnus spinosus* (A. Juss.) Moldenke

VERBENACEAE

"espino negro", "espino".

USOS: C, T, F.

La madera sirve para leña de fogón y para hacer cercos. El cogollo y el fruto tiñe plomo mezclado con "depe" (ver n°43). La comen los animales.

REF.: Gunckel, 1960: "arrayán de espino", "arrayán macho", "espino blanco", "huanul", "huayún", "repo", "repú", "repu-wajún"; Troncoso et al., 1974: "espino".

81. *Ribes magellanicum* Poir.

SAXIFRAGACEAE

"zarzaparrilla", "mulul".

USOS: M, AL.

En infusión sirve para bajar las fiebres y enfermedades de la circu

lación, corazón y alergias. Con el fruto se prepara chicha.

REF.: Gunckel, 1960: (*R. glandulosum*) "mulúl", "parra-árbol", "parri-lla".

82. *Rubus radicans* Cav.

ROSACEAE

"miñe-miñe", "miñi-miñe", "miño-miñe", "frutilla campestre", "ñiumi-ñe".

USOS: AL.

El fruto es dulce y comestible, también se usa para hacer dulce.

REF.: Gunckel, 1960: "frutilla", "miñe-miñe", "miñu-miñu", "miñu-miñe", "ñumiñe" (las frutas).

83. *Scirpus inundatus* (R. Br.) Poir.

CYPERACEAE

"junquillo", "cebolla del agua".

84. *Scirpus* sp.

JUNCACEAE

"junquillo", "cunquillo", "ñapo"

USOS: AR.

Para hacer canastos y cernidores.

85. *Senecio otites* Kunze ex DC.

COMPOSITAE

"trompetilla".

USOS: M, MA.

Sirve para purgar chanchos y también la hoja se le da a los pavos cuando están apestados. Tomada como infusión ayuda a la circulación.

REF.: Gunckel, 1960: "lolkin", "trompetilla", "tutuco"

86. *Solanum nigrum* L.

SOLANACEAE

"llay", "papa silvestre", "llae".

USOS: M.

Planta muy destacada por sus múltiples usos medicinales: contra el asma, se toma en la mañana dos a tres cucharadas de "zumو de llay", con el jugo de la hoja exprimida y un poco de agua se hace gárgaras para la inflamación de la garganta; la hoja, hervida en infusión, es remedio contra fiebres o dolores de estómago y cabeza; también la hoja se utiliza como compresa para el dolor de cabeza o espalda. El jugo de tallo y hojas es usado como refresco. Se le adjudica a la planta mucho poder y se dijo que "los Osorninos la usan para correr

caballos" (como energético).

REF.: Gunckel, 1960: "hierba mora", "llague", "llagui".

87. *Solanum* aff. *gayanum* Remy

SOLANACEAE

"natre".

USOS: M.

La infusión de la corteza de la planta baja la fiebre.

REF.: Muñoz et al., 1981: "contulmo", "natrunga", "natri".

88. *Sophora* *microphylla* Ait.

PAPILIONACEAE

"pelú".

USOS: CO, AR, T, M.

La madera es considerada aún más dura que la de "luma" (ver nº4) y por esta razón se la utiliza para hacer soquetes de casa, rayos de rueda de carreta, arcadas de cepillo. La especie se utiliza también como purgante. Un solo entrevistado dijo que la corteza tiñe café. La madera se usa también para hacer muebles. Un informante le llamó "culantrillo del pozo" porque crece cerca del pozo.

REF.: Gunckel, 1960: "mayu-monte", "pelú", "pilo", "pilu", "pilu-pilu" "toromiro".

89. *Triglochin striata* R. et P.

JUNCAGINACEAE

"romacilla".

USOS: F.

Forraje para animales. Un solo entrevistado mencionó el nombre citado.

90. *Ugni molinae* Turcz.

MYRTACEAE

"murta".

USOS: AL.

El fruto es comestible y también sirve para hacer dulce; disuelto en alcohol sirve para hacer "murtao".

REF.: Muñoz, 1966: "murtilla", "murta", "murtillo", "uñi"; Gunckel , 1960: "ghuñi", "uñi", "iñi", "murta", "murtilla".

91. *Uncinia phleoides* (Cav.) Persoon CYPERACEAE
"carda del monte", "quinquín", "cadillo".
USOS: F.

Pasto para animales. Un entrevistado llamó a la planta "quinquín" y dijo que era compañero del "cadillo" (fruto).

REF.: Gunckel, 1960: "quinquín".

92. *Valeriana virescens* Clos VALERIANACEAE
Sin nombre ni uso reconocido.

93. *Vestia foetida* (R. et P.) Hoffmanns SOLANACEAE
"huelcún".
USOS: M, F.

Cavada (1914), cita la palabra "huelcún" para denominar un "arbusto venenoso." Sirve como abono para el tiempo en que se siembra la papa: "con otras hierbas se hace un "machitún" (*) y se echa a las papas". El jugo, con sal tostada, se pone en la frente y quita el dolor de cabeza y baja la fiebre.

REF.: Muñoz, 1966: "chuplín", "chuflín", "echuelcún", "huévil".

94. *Viola maculata* Cav. var. *pubescens* Reiche VIOLACEAE
f. *grandidentata* (Kalela) Sparre

Se mencionó solo el nombre "pasto amarillo" para esta especie, vernáculo que más bien parece una descripción de la planta.

95. *Weinmannia trichosperma* Cav. CUNONIACEAE
"tenío"
USOS: CO, AR, AD, M.

(*) Según Cavada (1914) "machitún" significa "cualquiera ceremonia religiosa o cualquier sortilegio practicado por machis".

La madera es buena para construcción de casas y muebles; también la planta es utilizada para adornar altares. La médula se bruñe y se aplica como bálsamo a heridas que no sanan.

REF.: Gunckel, 1960: "madén", "mudehua", "mudeo", "tinel", "tenío", "teníu", "tineo"; Troncoso et al., 1974: "tenío"

(2) CRYPTOGRAMAS

96. *Sphagnum* sp.

SPHAGNACEAE

"pompoñe"

Especie de musgo abundante en los "hualves" (turberas). Cavada (1914) cita el nombre "pompoñ" para designar "una especie de musgo bastante crecido".

97. *Ramalina* sp.

PARMELIACEAE

"barba de palo macho"

USOS: T.

La especie mezclada a otras hierbas se utiliza como tintórea.

98. *Usnea* sp.

PARMELIACEAE

"barba de palo hembra"

USOS: T.

Sirve para teñir y proporciona color cáscara.

99. *Chaetomorpha* o *Enteromorpha* sp.

"calminco"

(Chlorophyta)

USOS: F.

Sirve de abono

100. *Macrocystis pyrifera* (L.) C. Ag.

LESSONIACEAE

"sargazo"

(Phaeophyta)

USOS: F.

Se deja tirada en el campo, se descompone rapidamente y sirve como a bono.

101. *Porphyra columbina* Mont.

BANGIACEAE
(Rhodophyta)

"luche"

USOS: AL.

Cocido y cortado en trozos se vende como alimento. Se usa para preparar cazuelas y para acompañar el "curanto".

102. *Ulva lactuca* L.

ULVACEAE
(Chlorophyta)

"lamilla"

USOS: F.

Sirve para abonar los cultivos de papas.

103. *Iridaea laminarioides* Bory

GIGARTINACEAE
(Rhodophyta)

"llapín"

USOS: F.

Sirve de alimento para chanchos.

FLORA ADVENA

104. *Achillea millefolium* L.

COMPOSITAE

Sin nombre ni uso reconocido.

REF.: Parodi, 1958: "mil hojas"; Muñoz, 1966: "mil en rama", "plumi-lla".

105. *Anagallis alternifolia* Cav.

PRIMULACEAE

Sin nombre ni uso reconocido.

106. *Anagallis arvensis* L.

PRIMULACEAE

Sin nombre ni uso reconocido.

REF.: Muñoz, 1966: "pimpinela escarlata"

107. *Anthemis cotula* L.

COMPOSITAE

"manzanilla"

USOS: M.

Remedio

REF.: Parodi, 1959: "manzanilla cimarrona"; Gunckel, 1960: "hierba hedionda", "manzanilla bastarda", "manzanillón".

108. *Arctium minus* (Hill.) Bernh.

COMPOSITAE

"cardo del monte", "cadillo alemán"

Sin uso reconocido.

109. *Artemisia absinthium* L.

COMPOSITAE

"ajenjo"

USOS: M.

En infusión se le utiliza como remedio para el estómago e hígado.

REF.: Parodi, 1959: "ajenjo", "ajenjo mayor"

110. *Brassica rapa* L.

CRUCIFERAE

"nabo"

USOS: F.

Forraje. Considerado como maleza dañina para las siembras.

REF.: Gunckel, 1960: "mucu", "napor"; Navas, 1976: "mortaga", "yuyo"; Muñoz et al., 1981: "yuyo", "nuúcu", "mortaga".

111. *Briza minor* L.

GRAMINEAE

"tembleque", "tembleque de campo"

USOS: F.

REF.: Muñoz, 1966: "tembladera", "flor o pasto de la perdíz"; Gunckel 1960: "tembladera".

112. *Bromus mollis* L.

GRAMINEAE

USOS: F.

113. *Cardamine aff. hirsuta* L. CRUCIFERAE
Sin nombre ni uso reconocido.
114. *Cerastium vulgatum* L. CARYOPHYLLACEAE
"pillundeo".
USOS: M.
Machucada y mezclada con harina se utiliza como cataplasma contra el dolor de cabeza y fiebre. Cavada (1914) cita el nombre "pillundeo " con el significado "planta medicinal recomendada en los casos de indigestión.
115. *Chamomilla suaveolens* (Pursh) Rydb. COMPOSITAE
"manzanilla"
USOS: M.
Como té se utiliza contra dolores de estómago.
REF.: Navas, 1959: "manzanilla".
116. *Coronopus didymus* (L.) Smith CRUCIFERAE
USOS: F.
117. *Cotula australis* Hook. fil. COMPOSITAE
Sin nombre ni uso reconocido.
118. *Crepis capillaris* (L.) Wallr. COMPOSITAE
Sin nombre ni uso reconocido
119. *Cyperus xanthostachys* Steud. CYPERACEAE
"cortadera"
USOS: AR, F.
Se utiliza como forraje. Por su flexibilidad, el tallo, dejado secar sirve para hacer sogas y cabos para animales.
120. *Dichondra repens* Forst. CONVOLVULACEAE
Sin nombre ni uso reconocido.
REF.: Parodi, 1959: "oreja de gato"; Gunckel, 1960: "pocha".
121. *Digitalis purpurea* L. SCROPHULARIACEAE
"cartucho"

USOS: F.

Mezclado con guano se utiliza como abono. Para ello se hecha la planta en las pesebreras para que se mezcle con el tiempo al guano.

REF.: Parodi, 1959: "digital", "dedalera"; Gunckel, 1960: "campanilla" "cartucho", "dedalera", "digital".

122. *Euphorbia lathyris* L.

EUPHORBIACEAE

"parío", "pasto leche"

USOS: M.

El segundo nombre alude al latex de la planta. Mencionada como venenosa y utilizada "para la barriga".

REF.: Parodi, 1959: "arbolito de la cruz"; Gunckel, 1960: "contrarrayo", "matarratones", "tártago", "tártamo".

123. *Euphorbia peplus* L.

EUPHORBIACEAE

Planta venenosa.

REF.: Navas, 1976: "pichoa", "pichoga", "albahaca", "mariquita".

124. *Holcus lanatus* L.

GRAMINEAE

"pasto dulce", "pasto semilla".

USOS: F.

Forraje.

REF.: Parodi, 1959: "pasto dulce", "heno blanco"; Troncoso et al., 1974: "pasto miel".

125. *Hypericum androsaemum* L.

HYPERICACEAE

"chivato", "pasto chivo"

USOS: MA.

Se utiliza como sahumero cuando los chanchos están tullidos o tienen aire. La comen los chivos.

REF.: Muñoz, 1966: "toda buena", "toda sana", "androsemo"; Gunckel, 1960: "caslo"; Troncoso et al., 1974: "pasto chivo".

126. *Hypochaeris radicata* L.

COMPOSITAE

"pasto chanco"

USOS: F.

Forraje. El chanco come las flores.

REF.: Muñoz, 1980: "hierba del chanco"

127. *Juncus* aff. *buffonius* L.

JUNCACEAE

USOS: F.

Forraje. Se le considera parecida al "cunquillo".

128. *Lolium multiflorum* Lam.

GRAMINEAE

USOS: F.

Forraje.

REF.: Navas, 1973: "ballica italiana".

129. *Lotus uliginosus* Schkuhr.

PAPILIONACEAE

"alferjilla", "alferjilla hembra", "alfalfa".

USOS: F.

Forraje.

REF.: Muñoz, 1966: "alfalfa chilota", "lotera"; Troncoso et al. ,

1974: " alfalfa chilota", "hualputra".

130. *Myosotis scorpioides* L.

BORAGINACEAE

Sin nombre ni uso reconocido.

REF.: Parodi, 1959: "no me olvides"

131. *Parentucellia viscosa* (L.) Caruel

LABIATAE

Sin nombre ni uso reconocido.

132. *Phormium tenax* J.R. et G. Forst.

AGAVACEAE

"manila", "ñocha"

USOS: AR.

La palabra "ñocha" proviene del mapuche y designa plantas de las cuales "se hacen sogas" (Gunckel, 1960). La hoja, hervida con detergente se deja al sereno unos cuatro días y se le trabaja artesanalmente. Se hacen sogas para atar el trigo y cuerdas en general. Para fabricar cestería y pisos se hace generalmente la urdiembre con "manila" y el tejido con "quiscal" (ver n°42). Entre los productos artesanales de Llingua, expuestos en el Centro de Madres de Achao, se utiliza "manila" para amarras de "sacho" (*) y figuras mitológicas.

REF.: Parodi, 1959: "formio", "lino de Nueva Zelandia".

133. *Plantago lanceolata* L.

PLANTAGINACEAE

"siete venas"

USOS: F.

Forraje. Comida por caballos.

REF.: Muñoz, 1966: "llantén", "huicallantén", "siete venas", "lechuguilla", "lengua de vaca", "plantago", "llantai"; Gunckel, 1960: "llantén", "pintra", "siete venas"; Navas, 1979: "plantago", "siete venas", "lantén".

(*) Según Cavada (1914) "sacho" es un chilotismo de origen castellano para designar un "ancla de madera en las embarcaciones menores. Es una armazón de varas de "luma" (*Amomyrtus luma*) cruzadas, entre las cuales se coloca una piedra que le sirve de lastre".

134. *Plantago major* L.

PLANTAGINACEAE

"siete venas"

USOS: M.

La hoja se utiliza para curar heridas, para lo cual se pasa por el fuego, se bruñe y se aplica como cataplasma.

REF.: Muñoz, 1966: "huincallantén", "llantén de hojas anchas", "vestigio del hombre blanco", "siete venas ancho"; Gunckel, 1960: "huincallantén", "llantén", "siete venas"; Navas, 1979: "siete venas", "llantén mayor", "huincallantén".

135. *Poa annua* L.

GRAMINEAE

USOS: F.

Forraje.

REF.: Gunckel, 1960: "pasto de la perdíz", "pasto de las liendres", "piojillo"; Parodi, 1959: "pastito de invierno"

136. *Polygonum aviculare* L.

POLYGONACEAE

"pasto gallina"

USOS: M, F.

El jugo de la planta machacada se utiliza para aliviar el dolor de cabeza. El nombre alude a que la planta es picoteada por gallinas.

REF.: Navas, 1976: "pasto del pollo", "sanguinaria mayor".

137. *Polygonum persicaria* L.

POLYGONACEAE

"pasto regadera"

Una sola persona mencionó el nombre citado.

REF.: Gunckel, 1960: "duraznillo"

138. *Prunella vulgaris* L.

LABIATAE

"hierba buena de huerta"

USOS: M.

Se utiliza contra diarreas mezclada con hojas de "frutilla" (*Fragaria chiloensis* (L.) Ehrh.) y tomada como infusión.

REF.: Navas, 1976: "hierba mora", "hierba negra", "briñola", "brunela".

139. *Raphanus sativus* L.

CRUCIFERAE

"nabo"

Maleza dañina.

REF.: Parodi, 1959: "rábano", "rabanito", "nabón"; Muñoz, 1966: "rábano", "rábano silvestre".

140. *Rubus ulmifolius* Schott f.

ROSACEAE

"murra"

USOS: M, AL.

Remedio para la tos, mezclado con "cadillo" (ver n°1) y hojas de "laurel" (ver n°58) y tomada como infusión. El fruto es comestible y también utilizado para hacer dulce. "murra" es el nombre utilizado en el sur para la especie. En el norte se le llama "zarzamora".

REF.: Troncoso et al., 1974: "murra"; Navas, 1976: "zarza", "zarzamora", "mora".

141. *Rumex acetosella* L.

POLYGONACEAE

Sin nombre ni uso reconocido.

REF.: Gunckel, 1960: "acetosa", "duraznillo", "romasilla", "vinagrillo"; Navas, 1976: "romasilla", "acetosa", "vinagrillo", "acedera".

142. *Rumex crispus* L.

POLYGONACEAE

"romasa"

USOS: F.

REF.: Gunckel, 1960: "alca-cheu", "lefo", "lifu", "lengua de vaca", "romasa".

143. *Sagina apetala* Ard.

CARYOPHYLLACEAE

Sin nombre ni uso reconocido.

144. *Scirpus cernuus* Vahl.

CYPERACEAE

"ñapo", "junquillo", "canutito"

USOS: AR.

Se usa para hacer trabajos artesanales finos.

145. *Siegesbeckia orientalis* L.

COMPOSITAE

"curavío", "cuavío".

USOS: M.

Tomada como té y mezclada con "malva de olor" y azúcar quemada alivia los cólicos.

REF.: Cavada, 1914: "curavíu"; Gunckel, 1960: "curaqueo", "pegajosa", "tratra".

146. *Silybum marianum* (L.) Gaertner

COMPOSITAE

"cardo", "espino"

USOS: M.

El "jugo" se utiliza para curar heridas.

REF.: Parodi, 1959: "cardo asnal"; Navas, 1979: "cardo", "cardo manchado", "cardo marino", "cardo blanco", "cardo santo".

147. *Sinapis arvensis* L.

CRUCIFERAE

USOS: F.

Forraje.

148. *Sonchus asper* (L.) Hill

COMPOSITAE

"huarca"

USOS: F.

REF.: Gunckel, 1960: "cerrajilla", "cholchol", "ñilhue", "nilhue", "ñilhue caballuno", "troltro".

La comen los chanchos.

149. *Spergula arvensis* L.

CARYOPHYLLACEAE

USOS: F.

Forraje.

REF.: Muñoz, 1966: "linacilla".

150. *Tanacetum vulgare* L.

COMPOSITAE

"ajenjo extranjero"

151. *Trifolium filiforme* L.

PAPILIONACEAE

Sin nombre ni uso reconocido.

152. *Trifolium pratense* L.

PAPILIONACEAE

Un entrevistado dió el nombre "alfalfa extranjera" que puede ser con fusión con *Lotus uliginosus* (ver n°131).

Sin uso reconocido.

REF.: Parodi, 1959: "trébol rojo", "trébol de los prados"; Troncoso et al., 1974: "trébol"; Navas, 1976: "trébol rosado", "trébol morado" "trébol de prado".

153. *Trifolium repens* L.

PAPILIONACEAE

"trébol"

USOS: F.

Forraje.

REF.: Parodi, 1959: "trébol blanco", "trébol rastrero"; Troncoso et al., 1974: "trébol".

154. *Ulex europaeus* L.

PAPILIONACEAE

"espinilla", "espino alemán", "chacai"

USOS: C.

Los dos primeros nombres consideran el hábito espinoso de la planta y "chacai" seguramente alude a su similitud con especies del género *Colletia*, reconocidas con este nombre. Se usa como leña.

REF.: Parodi, 1959: "tojo", "aliaga"; Muñoz, 1966: "espino", "yaquil"
"espino amarillo", "aliaga", "corena", "marticorena"; Gunckel, 1960 ;
"espino", "yaquil"; Troncoso et al., 1974: "chacay".

155. *Verbascum virgatum* Stokes

SCROPHULARIACEAE

"cartucho extranjero", "cartucho alemán"

REF.: Parodi, 1959: "polillera"; Gunckel, 1960: "mitrún".

156. *Veronica beccabunga* L.

SCROPHULARIACEAE

Sin nombre ni uso reconocido.

157. *Vicia sativa* L.

PAPILIONACEAE

"arvejilla", "alferjilla", "alfrejilla", "arvejilla del trigo"

USOS: F.

Forraje para animales; la especie es considerada frecuentemente como una mala hierba (maleza) porque molesta el crecimiento y cosecha del trigo.

REF.: Parodi, 1959: "arvejilla", "vicia", "veza común"; Troncoso et al., 1974: "arvejilla".

APENDICE 2

INDICE ALFABETICO DE NOMBRES VERNACULARES DE LA FLORA DE QUINCHAO

NOTA: Entre paréntesis se indica el número correspondiente a la especie en el catálogo (Apéndice 1). Los términos subrayados son de origen mapuche, los sin indicación son españoles; los con un asterisco (*), no se sabe origen de la palabra y los con doble asterisco son españoles y mapuches.

ajenjo (109)	canelo (25)
ajenjo extranjero (150)	canutito (144)
alfalfa (129)	carda del monte (91)
alferjilla (129, 157)	cardo (146)
alferjilla hembra (129)	cardo del monte (108)
alfrejilla (157)	cartucho (121)
arce (23)	cartucho alemán (155)
arrayán (64)	cartucho extranjero (155)
arvejilla (157)	<u>cauchahue</u> (4)
arvejilla de trigo (157)	<u>cauchagüe</u> (4)
avellana (39)	cebolla del agua (50, 83)
avellano (39)	cebollín (51)
<u>baldahué</u> (77)	centella (18)
barba de palo hembra (98)	cirguelillo (28)
barba de palo macho (97)	cirguerillo (28)
botellita (63)	ciruelillo (28)
cadillo (1, 69, 91)	<u>coigüe</u> (68)
cadillo alemán (108)	coirón (27)*
calafate (11)	cola de ratón (22)
<u>calminco</u> (99)	cola de zorro (22)
	coleo (19)
	copihue enano (31)**

cortadera (119)
cuavío (145)
 culantrillo del pozo (69, 88)**
culle (71, 72)
culli (71, 72)
 cunquillo (17, 51, 52, 53, 84)
 cunquillo hembra (52;
 cunquillo macho (49)
curavío (145)
chacai (154)
 chanfarraina (41)
chaumán (77)
chaura (37, 74)
 chaurán (37, 74)
 chaura negra (37) **
 cheiquilo (31)
 chépica (3)
 chépica negra (3)**
chilcón (34)
 chinguilo (31)
 chirquilo (31)
 chivato (125)
 chuca (56)*
 chupón (40)

deñe (11)
depe (41)
dildahue (26)
dildahuén (26)

 enredadera (20, 43)
 enredadera blanca (13)

 espino (11, 12, 80, 146)
 espino alemán (154)
 espino negro (80)
 espinilla (154)

 frutilla campestre (82)
 frutilla de agua (44, 78)
 frutilla del monte (44)
fuinque (57)

 hierba buena de huerta (138)
 hierba buena del monte (10)
hiecha (58)

hualdahuén (77)
huarca (148)
huelcún (93)
hueldahuén (77)
huella (23)
huillahuilo (75)
huinque (57)
huinqui (57)

 junquillo (17, 51, 53, 83, 84, 144)

 lamilla (102)

 laurel (55)
lía (73)
lilinguén (21)
 limpiaplata (30)
 luce (101)
luma (4)

luma blanca (5) **

llae (86)

llapín (103)

llay (86)

llecha (58)

lletra (58)

maitén (61)

manila (132)*

manzanilla (107, 115)

maqui (6)

matico (15)

mechay (12)

melí (5)

richay (12)

millahuilo (75)

miñahuilo (75)

miñe-miñe (82)

miñi-miñe (82)

miñomiñe (82)

mitahue (66)

mulul (81)

murta (90)

murra (140)*

nabo (110, 139)

nalca (41)

natre (87)

ñapo (17, 53, 84, 144)

ñipe (63)

ñiumiñe (82)

ñocha (132)

paja ratonera (42)

palo mayor (77)

palguín (15)

pangue (41)

pangui (41)

panguil (15)

papa silvestre (86)

parío (122)

pasto amarillo (94)

pasto chivo (125)

pasto chanco (126)

pasto dulce (3, 124)

pasto gallina (136)

pasto leche (122)

pasto miel (3)

pastito quila (50)**

pasto regadera (137)

pasto semilla (124)

pello-pello (70)

pelú (88)

peta (65, 66)

peta blanca (66)**

pillundeo (114)

pompoñe (96)

pluma de ganso (22)

proquín (1)

queldón (6)

quiaca (16)

quila (19)

quila del monte (59)**

quilineja (59)

quilineja blanca (59)

quilnae (43)

quinquin (69, 91)

quiscal (40)*

rahuai (41)

radal (58)

ralral (58)

rama (64)

repillán (33)

roble (68)

romacilla (89)

romasa (142)

romerillo (9)

sargazo (100)

sauco (77)

sauco del diablo (77)

siempreviva (60)

siete venas (133, 134)

tembleque (111)

tembleque de campo (111)

tenío (95)

tepa (54)

tiaca (16)

tique (2)

tiqui (2)

tótora (22)

tótora del agua (51)

trébol (133)

trébol de campo (72)

trompetilla (85)

ulmo (32)

urmo (32)

vinagrillo silvestre (71)

vira-vira (36)

vochi-vochi (63, 67)

voche-voche (63)

voque (20)

voqueauca (13)

voque amargo (13)**

voque blanco (13)**

voque colorado (20)**

voque negro (20)**

voqui blanco (13)**

voqui negro (20)**

zarzaparrilla (81)

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

Cavada, Francisco

1914. Chiloé y los chilotos. Trabajo publicado en los números 7 al 14 de la Rev. Chil. Hist. y Geografía. Imprenta Universitaria, Santiago. 448 págs.

Gonzalez de Agüero, Fray Pedro

1791. Descripción historial de la provincia y archipiélago de Chiloé. Imp. Benito Cano. Madrid

Gunckel, Hugo

1960. Nombres indígenas de plantas chilenas. De Boletín de Filología tomo XI, 1959: 191-327. Univ. de Chile. Facultad de Química y Farmacia.

Maldonado, Roberto

1898. Exploraciones Hidrográficas. Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile. año 21: 143-330

Muñoz P., Carlos

1966. Sinopsis de la flora chilena. Ediciones de la Universidad de Chile. 2ªed., 500 págs.

Muñoz S., Mélica

1980. Flora del Parque Nacional Puyehue. Edit. Universitaria, Chile, 557 págs.

Muñoz S., Mélica; E. Barrera e Inés Meza

1981. El uso medicinal y alimenticio de plantas nativas y naturalizadas en Chile. Publicación Ocasional MNHN n°33, 91 págs.

Navas B., Eugenia

1973-1979. Flora de la Cuenca de Santiago. Tomo I, Pteridophyta, Gymnospermae, Monocotyledoneae. Edic. Univ. de Chile, Edit. Andrés Bello, 301 págs. II, Dicotyledoneae, Archichlamydeae, edic. Universidad de Chile, 559 págs. III, Dicotyledoneae, Metachlamydeae. Edic. Univ. de Chile, 509 págs.

Parodi, Lorenzo

1959. Enciclopedia Argentina de Agricultura y Jardinería. Edit. ACME Buenos Aires, Argentina. Vol. 1, 931 págs.

Troncoso A., Alejandro y Ricardo Torres

1974. Estudio de la vegetación y flórula de la Isla de Quinchao, Chiloé. Bol. Mus. Nac. Hist. Nat., Chile 33: 65-107.

Esta obra se terminó de imprimir
en la Imprenta del Museo Nacio-
nal de Historia Natural el día
7 de enero de 1984, en Santiago
de Chile.

